

Una experiencia piloto de aplicación del inglés en los estudios de Turismo y Empresariales de la Universidad de Córdoba

Sandra M^a Sánchez Cañizares, Tomás J. López-Guzmán Guzmán, Fernando J. Fuentes García

Facultad de Derecho y CC. Económicas y Empresariales
Universidad de Córdoba
c/ Puerta Nueva s/n 14071 Córdoba
sandra.sanchez@uco.es
DOI: 10.1344/0.000001519

Resumen

El conocimiento del idioma inglés es básico en cualquier titulación universitaria, con más importancia si cabe en los estudios en Turismo y Empresariales. Durante los cursos 2007-08 y 2008-2009 se ha realizado una experiencia piloto en diversas asignaturas de ambas titulaciones con el objetivo de que los estudiantes comprendan la importancia del inglés como elemento básico en su carrera profesional. Para ello, y utilizando la plataforma Moodle, se ha vertebrado una experiencia donde el alumnado ha desarrollado distintas actividades enmarcadas en varios niveles de aprendizaje del idioma. El objetivo es que paulatinamente se llegara a conocer, asimilar y definir en inglés los conceptos más importantes relacionados con los contenidos académicos vistos en las asignaturas.

Palabras clave: Inglés, Turismo, Empresariales, Moodle

1. Introducción

El conocimiento del idioma inglés es básico en cualquier titulación universitaria (Pavón Vázquez, 2007), con más importancia si cabe en los estudios en Turismo y Empresariales. En un proyecto de mejora de la calidad docente denominado “Análisis del potencial en el campo de las Ciencias Sociales de la Universidad de Córdoba para la futura implantación de titulaciones bilingües” realizado en el curso académico 2006/07, una de las respuestas que más llamaba la atención era que el 89,2% de los estudiantes encuestados no consideraba importante el inglés en el desempeño de su futura actividad laboral. Asimismo, y en concreto en la Diplomatura en Turismo, este dato indicaba que el 64,3% de los alumnos no cree que el conocimiento de dicho idioma sea imprescindible para su desarrollo profesional. Ante estos resultados, exponíamos como reflexión la necesidad que teníamos como docentes de intentar transmitir a los estudiantes algo obvio: el conocimiento del inglés es trascendental para el futuro laboral de los egresados. Durante el curso 2007-08 se realizó una experiencia piloto en la asignatura Organización de Empresas del primer curso de la Diplomatura en Turismo, tras la cual, durante el curso 2008-2009, se continuó el proyecto ampliando el número de asignaturas y las titulaciones afectadas con el objetivo de que los estudiantes comprendan la importancia del inglés como elemento básico en su carrera profesional.

En esta experiencia se ha tratado de poner en práctica algunas herramientas para que los estudiantes, junto con sus clases de lengua inglesa, comprendan que el idioma va mucho más allá, y que “tiñe” en este idioma extranjero a todas las asignaturas. Por esta razón, consideramos que es fundamental que el alumnado sea capaz de leer un texto en inglés para una determinada asignatura o que conozca (y comprenda) cuáles son los términos científicos más importantes tanto en castellano como en inglés.

2. Objetivos

El objetivo prioritario que ha sustentado la experiencia se centra en impregnar todo el proceso de enseñanza-aprendizaje con la aplicación del inglés entre el alumnado de las titulaciones afectadas. De esta manera se continúa progresando en el establecimiento de las bases necesarias para la enseñanza bilingüe de determinadas asignaturas en un futuro.

Entre los objetivos secundarios desetacamos los siguientes:

- Transmitir al alumnado la importancia que el conocimiento de esta lengua supondrá en el futuro profesional de los egresados de las titulaciones afectas.
- Implicar al alumnado en la búsqueda, conocimiento y aplicación de la terminología propia de las asignaturas afectadas desde una óptica bilingüe.
- Incentivar el uso de las TIC: uso de aula virtual Moodle (Moodle, 2006) en las actividades en inglés propuestas.
- Fomentar el aprendizaje autónomo del alumnado en el sistema ECTS.
- Continuar desarrollando el proceso que permita una futura implantación de asignaturas bilingües castellano-inglés en la Universidad de Córdoba.

3. Metodología

Las actividades que se han llevado a cabo para el cumplimiento de los objetivos marcados en el epígrafe anterior se pueden encuadrar en tres niveles de aplicación del idioma: lectura, escritura y nivel oral.

A inicios de ambos cursos se elaboró y distribuyó una encuesta previa de nivel de inglés entre el alumnado de las asignaturas afectadas por el proyecto para conocer su preparación previa y su disposición a participar en esta experiencia en el aula.

3.1. Nivel de escritura

Según la encuesta de nivel realizada, el alumnado declaraba que su nivel de escritura del idioma era mayoritariamente intermedio (Tabla 1).

Nivel	Porcentaje válido
Regular	10,9%
Bueno	67,2%
Muy bueno	21,9%

Tabla 1: Nivel de escritura en inglés

Para desarrollar esta habilidad se realizaron dos tipos de actividades:

- Elaboración de un glosario en inglés de la asignatura

Un glosario es una información estructurada en conceptos y explicaciones a modo de diccionario o enciclopedia. Es una estructura de texto donde existen “entradas” que dan paso a una explicación del término usado en la entrada.

Así, una de las actividades realizadas ha sido la elaboración de un glosario de los conceptos más importantes de cada uno de los temas correspondientes a la asignaturas, con la particularidad de que tanto el término como su explicación, se realizaron en lengua inglesa.

La actividad se encuadró dentro del aula virtual Moodle (Ventura Soto, 2004) que permite la creación de glosarios secundarios donde los alumnos son los que definen los términos propuestos por el profesor. Una vez que se valoraron y evaluaron las entradas, se fue creando un glosario principal de la asignatura. Al final del curso ha quedado elaborado un glosario completo por temas con los conceptos más relevantes traducidos y explicados en inglés y disponible para todo el alumnado.

Este bloque se ha desarrollado como una actividad didáctica voluntaria, creativa y participativa. La valoración del mismo se ha efectuado de acuerdo al número de aportaciones y su calidad.

- Traducción de los casos prácticos de la asignatura

Las asignaturas involucradas en la experiencia desarrollan en su parte práctica una serie de actividades que se fundamentan en el método del caso.

Durante el curso se ha propuesto que, adicionalmente a la resolución habitual en castellano de los casos, aquellos alumnos que voluntariamente así lo decidieran, hicieran entrega de una traducción a lengua inglesa de su respuesta previa en castellano.

3.2. Nivel de lectura

En la encuesta inicial el alumnado afirmaba poseer un nivel medio alto de lectura en inglés (Tabla 2).

Nivel	Porcentaje válido
Regular	13,1%
Bueno	58,4%
Muy bueno	28,5%

Tabla 2: Nivel de lectura de inglés

No obstante, la experiencia del proyecto realizado ha puesto de manifiesto unas carencias importantes en el alumnado de primer curso a la hora de comprender los textos en este idioma. De hecho, se inició la experiencia de lecturas con la selección de pequeños artículos de una página de extensión sobre conceptos relacionados con la materia estudiada. Los textos seleccionados se integraron en la plataforma Moodle en el formato de -actividad-. Los alumnos que voluntariamente deseaban llevarla a cabo debían leer de forma comprensiva el artículo propuesto y realizar un comentario sobre el mismo o responder a determinadas preguntas relacionadas.

Esta actividad se ha realizado de manera presencial de forma que tanto la lectura como la traducción y el debate sobre el texto se efectuaba entre toda la clase, lo que enriquecía las aportaciones y los puntos de vista sobre los artículos. Pero, asimismo, la realización de la actividad en el aula ha dejado ver las limitaciones de los estudiantes en su nivel de comprensión, por lo que no se avanzó en todas las asignaturas a la lectura de artículos de revistas científicas tal y como se pretendía.

3.3. Nivel oral

Este nivel es el que presenta mayor dificultad en tanto que el alumnado es consciente de sus limitaciones en el mismo. Así lo señalaron en la encuesta de nivel donde mayoritariamente se manifestó un nivel bajo en inglés hablado (Tabla 3).

Nivel	Porcentaje válido
Regular	46,7%
Bueno	45,3%
Muy bueno	8,0%

Tabla 3: Nivel de expresión oral de inglés

Es por ello, que durante el pasado curso, pese a la opción dada al alumnado de exponer voluntariamente en inglés determinados casos solicitados a nivel práctico en las asignaturas, fueron muy pocos estudiantes los que se animaron a hacerlo en alguna ocasión.

En el futuro se desea hacer hincapié en este ámbito, conscientes de que el conocimiento de un idioma pasa necesariamente por saber “hablarlo” y hacerse entender en el mismo, así como entender a un hipotético interlocutor. De hecho, podría criticarse el excesivo peso que se ha dado habitualmente en los estudios de inglés a la escritura y la lectura, debiendo recordarse que para poder afirmar que se conoce un idioma, hay que ser precisamente capaz de comunicarse en el mismo.

Así pues, es indiscutible la necesidad de adoptar alguna actividad académica de aplicación oral del inglés si es uno de los objetivos del proyecto ir sentando las bases para la implantación de futuras materias bilingües en nuestra Universidad.

3.4. Asignaturas implicadas en la experiencia

Las asignaturas afectadas por el proyecto se enmarcan en los dos primeros cursos de la Diplomatura en Turismo y el tercer curso de la Licenciatura en Administración de Empresas y la doble titulación de Administración de Empresas y Derecho de la Universidad de Córdoba:

- Organización de Empresas Turísticas

Se trata de una materia de primer curso de la Diplomatura en Turismo y la asignatura con la que se inició la experiencia en el curso 2007-2008, ampliándose en el curso siguiente las actividades realizadas. Concretamente, se propuso la realización de un glosario de los conceptos más importantes de cada uno de los temas correspondientes a la asignatura, el desarrollo de prácticas como el diseño de viajes turísticos (rutas, cruceros, etc.) o folletos publicitarios en inglés y la lectura, traducción y debate de textos turísticos en inglés.

- Operaciones y Procesos de Producción II

Dado que esta asignatura también pertenece a la Diplomatura en Turismo, las actividades desarrolladas han sido similares a la asignatura anterior, aunque aplicadas a la materia, las prácticas y la idiosincrasia propia de esta asignatura.

- Estructura de los Mercados Turísticos

Nuevamente se trata de una asignatura correspondiente a la Diplomatura en Turismo, aunque en este caso, corresponde al segundo curso, por lo que las actividades desarrolladas han presentado un nivel algo más elevado en su dificultad.

De este modo, a las prácticas, lecturas y glosario específico de la asignatura, se añade la exposición oral de los trabajos realizados. Esta actividad ha sido voluntaria en su opción de efectuarla en inglés (también se admitía cualquier otro idioma) y se ha valorado con un incremento de la calificación obtenida en el trabajo.

- Economía de la Empresa

En esta asignatura, correspondiente al tercer curso de la Licenciatura de Administración de Empresas y la titulación conjunta de Administración de Empresas y Derecho, las actividades propuestas han sido específicas y adaptadas a la casuística particular de la materia. En concreto:

✓ Análisis de los estados financieros de una empresa: tras el cálculo numérico de los ratios y coeficientes correspondientes, se pedía un comentario en inglés acerca de la situación económico-financiera de la compañía y su evolución en los últimos años.

✓ Lectura de artículos científicos de revistas de impacto relacionadas con la asignatura (Journal of Business Economics, Journal of International Trade, etc.) o noticias financieras de periódicos como New York Times o Financial Times seleccionadas por el profesorado. Posteriormente se planteaban una serie de cuestiones a ser respondidas y comentadas en inglés. Las lecturas versaron sobre aspectos como el Just-in time, la globalización o los mercados internacionales. Igualmente, se analizaron noticias financieras sobre empresas concretas.

✓ También se solicitó la elaboración del correspondiente glosario de la asignatura y se ofreció la opción de hacer presentaciones orales en inglés aunque en este último caso, no se obtuvo respuesta por parte del alumnado.

4. Conclusiones

Dado que el propio Plan Estratégico de la Universidad de Córdoba contempla en varios de sus Ejes y Líneas la necesidad de que el alumnado llegue a dominar una segunda lengua (en este caso, el inglés), consideramos indispensable la implicación del profesorado en este objetivo.

Desde este proyecto se ha desarrollado esta experiencia piloto con una serie de actividades dirigidas enfocadas a la aplicación del idioma en los tres niveles (oral, lectura y escritura) que puede exigirse a un profesional del Turismo o de la Administración de Empresas en su futura actividad laboral.

Por tanto, la experiencia puede servir en primer lugar para que el alumnado compruebe que, efectivamente, el idioma es un elemento que progresivamente va impregnando su correspondiente plan de estudios. De este modo, va a comprender que la necesidad de aplicar el inglés en su futuro profesional se contempla ya desde el desarrollo de su carrera.

Sin embargo, consideramos que esta metodología puede aplicarse a cualquier tipo de asignatura siempre que se tenga en cuenta la diferente idiosincrasia de cada materia. Así, la aplicación de la metodología propuesta habrá de adecuarse necesariamente a las competencias y las destrezas que se persiguen como objetivo en cada una de las mismas.

En definitiva, la experiencia puede servir para involucrar a otros sectores de profesorado en la futura implantación de titulaciones bilingües tal y como se está propugnando desde el Vicerrectorado de Profesorado y Organización Académica de la Universidad de Córdoba con el plan piloto para la impartición de asignaturas en inglés.

5. Agradecimientos

Deseamos agradecer al Vicerrectorado de Calidad de la Universidad de Córdoba la oportunidad brindada para el desarrollo de este proyecto así como la financiación recibida, que ha sido de gran utilidad.

También queremos expresar nuestra gratitud al alumnado de las asignaturas afectadas por su participación y disposición a la hora de realizar las actividades propuestas.

Referencias

- [1] Moodle (2006) <http://moodle.com>. Página de inicio de la plataforma de e-learning de fuente abierta "Moodle", desarrollada por Martín Dougiamas como trabajo de Tesis doctoral.
- [2] Pavón Vázquez, V. (2007) La implantación de la enseñanza plurilingüe en Andalucía. Hacia una nueva propuesta metodológica y curricular. *Revista Opiniones*, Servicio de Publicaciones de la Junta de Andalucía, pp. 45-60.
- [3] Ventura Soto, S. (2004) *Tecnologías cliente-servidor para la presentación de recursos didácticos a través del web: Análisis e incorporación al sistema de créditos ECTS en la UCO*. Memoria final del proyecto de mejora de la calidad docente.